

陳丹燕

NON-FICTION WORK  
OF  
CHEN DANYAN

SHANGHAI PRINCESS

上海的

王金枝  
叶枝

最新修订版

上海三部曲

上海文艺出版社

陳丹燕

NON-FICTION WORK

OF

CHEN DANYAN

SHANGHAI PRINCESS

上海的

玉金

叶枝

## 图书在版编目 (CIP) 数据

上海的金枝玉叶/陈丹燕著;-上海:上海文艺出版社,2015.8

ISBN 978-7-5321-5741-9

I. ①上… II. ①陈… III. ①纪实文学-中国-当代

IV. ①I25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 171999 号

出品人: 陈 征

责任编辑: 陈 蕾

装帧设计: 杨 军

上海的金枝玉叶

陈丹燕 著

上海世纪出版集团

上海文艺出版社 出版

200020 上海绍兴路 74 号

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 889×1194 1/32 印张 9.25 插页 2 字数 177,000

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-5741-9/I·4577 定价: 35.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 0512-68180628

## “上海三部曲”总序

城市是个生命体，它是一个人，而不是一个物。所以，城市有自己的性格，命运，脾气，丰富的怪癖，独特的小动作，以及如同体味般，连大风也吹不掉的气味。在它身上，明亮的一面与暗黑的一面总是共存在同一处，一个街区，一条街道，一栋房子，甚至一条走廊。所以，它永远是有趣的。而且，它可以是一个生生不息的生命体，它有时凋败，似乎死去，但它又会适时地复活。它有时兴旺，四下欣欣向荣，处处夜夜笙歌，但它一定会在某个时代的拐角处被迎头痛击。城市总能在经历中长出新的经历，在生命中孕育出新的生命，在面容中呈现出新的容颜，真的，它好有趣。所以我喜欢观察它，描述它，看穿它，写透它。

过了这么长的时间，我才有点发现自己，我想自己是个描写城市的作家，该隐的子孙。在创世纪，该隐杀了兄弟，被逐出土地，流浪四野，他算是第一个城市人。现在，该隐的子孙在世界各地的城市里繁衍了一代又一代。

我出生在北京，生长于上海，旅行去过世界上将近三百个城市，并描写它们的面貌与生活，城市总是我的描写对象，从上海到圣彼得堡。这些城市对我来说好似一间巴洛克房间里的各种镜子，它们彼此映照，相互证明，重重重复的倒影里最后

映衬出一张真实的面孔。我在圣彼得堡见到了 1950 年代的海，在 1990 年代的海遇见的，是 1970 年代的伦敦。这些城市好似一个连环套，当你看懂一个，就看懂了更多其他的。当我在斯特拉斯堡推倒第一张认识城市的多米诺骨牌，1992 年的海便展现出梧桐树下旧房子那通商口岸城市的旧貌。在我的故事里，街道与建筑都是城市这个人物形象的相貌，居民的故事都是城市这个人物形象的细节，城市历史都是城市这个人物形象的内心世界，所以，“上海三部曲”其实是一本书，这本书就叫上海。

失去与找到的游戏是我最喜欢玩的游戏，我来找去，这样我度过了二十多年的时间，它们是我一生中最好的时光。如今，“上海三部曲”（《上海的风花雪月》《上海的金枝玉叶》《上海的红颜遗事》）首版十九年后又回到上海再出新版，回首望去，我满意自己这样地度过了这些日子。这些年，有无数我不认识的读者伴随我成长，给予我鼓励，我感恩自己获得过这么多人在这么多年里安静的阅读，遥远但恒久的陪伴，感恩作家这个职业能获得的纯粹幸福一直都在，其实，我不敢相信这样的幸运竟降临在我身上。

陈丹燕

2015 年 3 月 17 日星期二，晴

于上海



这个在磨难中依然保持着芬芳洁净的女子,有着怎样沧海桑田的一生?

• SHANGHAI PRINCESS •



# CONTENTS

---

目录

\* SHANGHAI PRINCESS \*

1910

---

一岁，悉尼

那双白色的软底鞋

THE PAIR OF WHITE BABY SHOES,  
WITH SOFT SOLES

---

There were two gardens, the first was what we called the Rose Garden. At the end of this garden was a trellis which was covered with a climbing variety of roses. Beyond the trellis was the second garden. It had a lawn in the middle with flower beds surrounding it.



-02-

1910年,一岁,悉尼  
那双白色的软底鞋

The pair of white baby shoes, with soft soles

-10-

1915年,六岁  
爹爹带我们去一家叫“上海”的中餐馆

Dad took us to a Chinese restaurant called "Shanghai"

-18-

1920年,十一岁  
上海的阳光照耀

The sun was shining in Shanghai

-28-

1928年,十九岁  
永远的中国式服装, 永远的英文

Keep on wearing Chinese dresses, keep on speaking English

-38-

1931年,二十二岁  
利西路上的大房子

The big house on Lucerne Road

-44-

1932年,二十三岁  
爹爹死了

Dad passed away

-48-

1933年，二十四岁

燕京骄傲的女生

A proud student at Yenching University

-54-

1934年，二十五岁

分离

Parting

-58-

1934年4月，二十五岁

美丽的女孩出嫁了，倔强的女孩出嫁了

A beautiful and unyielding girl getting married

-66-

1934年11月，二十五岁

爱情故事

A story of love

-74-

1935年，二十六岁

富家女子的梦想

A dream of the girl from a rich family

-86-

1944年，三十五岁

把微笑丢在哪里

Where did she leave her smile

-92-

1945年, 三十六岁  
来得快, 去得快  
Easy Come Easy Go

-98-

1946年, 三十七岁  
波丽安娜  
Pollyanna

-104-

1948年, 三十九岁  
美妇人之月的阴面  
Even an elegant lady has her dark side of the moon

-112-

1951年, 四十二岁  
尚不知魏晋  
Too naive to foresee what was looming ahead

-114-

1954年, 四十五岁  
再次成为职业妇女  
Becoming a career woman again

-118-

1955年, 四十六岁  
戴西穿上了长裤  
Daisy wearing slacks

-122-

1955年,四十六岁

双重的生活

Between two different kinds of lifestyle

-130-

1957年,四十八岁

吴家花园湖石边

Beside a decorative rock in her garden

-136-

1958年,四十九岁

最长的一天

The longest day

-150-

1958年,四十九岁

微微肿胀的笑容

A smile on her slightly swollen face

-162-

1961年,五十二岁

阳台上的风景

Scenery from the veranda

-170-

1961年平安夜,五十二岁

万暗中,光华升

Silent Night Within total darkness, these rose a glorious light

-178-

1962年夏天,五十三岁  
煤炉上金黄色的Toast

Golden toast on the coal-ball stove

-184-

1962年夏天,五十三岁  
让我们也荡起双桨

let us row with both oars

-192-

1964年,五十五岁  
沸腾的大锅

The boiling pot

-202-

1968年,五十九岁  
来一碗八分钱的阳春面

A bowl of plain noodles that costs 8 fen

-214-

1969年,六十岁  
骄傲与坚持

Pride and perseverance

-222-

1971年,六十二岁  
光荣退休

Retirement with honors

-226-

1974年,六十五岁  
亲爱的奶奶不同于众  
Dear Grandma is special

-230-

1976年,六十七岁  
再婚  
Remarrying

-234-

1977年,六十八岁  
私人授课的英文老师戴西  
Daisy, a private English tutor

-242-

1982年,七十三岁  
英文顾问戴西  
English consultant, Daisy

-248-

1983年,七十四岁  
它能证明“我在工作着”  
It proves that "I am still working"

-252-

1986年,七十七岁  
乔治归来  
George returns from abroad

-258-

1989年9月，八十岁

“我今天应该从哪里说起？”

“Where shall I start relating today?”

-262-

1990年4月，八十一岁

童年时代的咒语

An incantation from childhood

-268-

1996年，八十七岁

戴西与松林

Daisy and Songlin

-274-

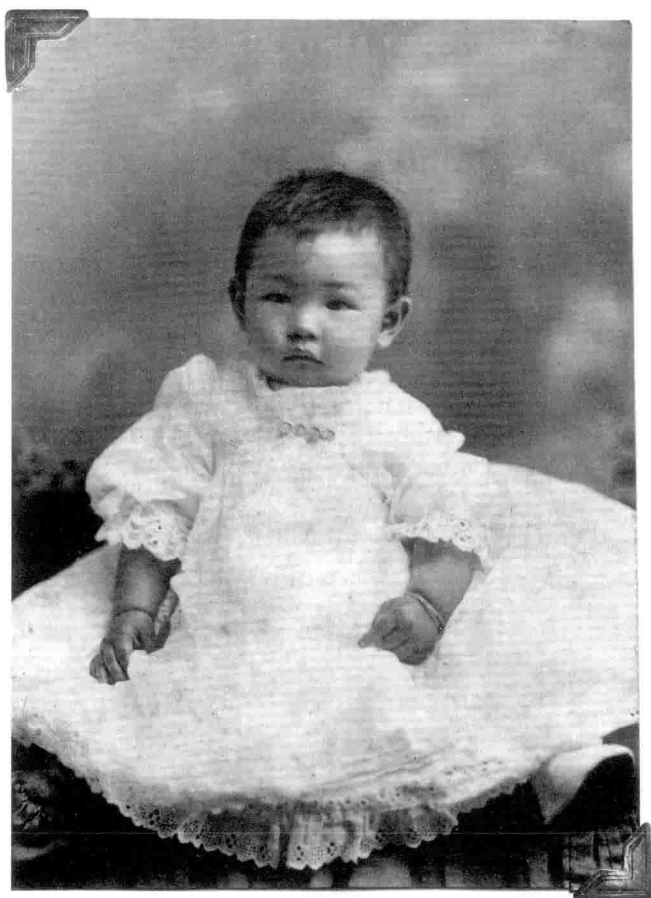
1998年，八十九岁

上帝这次看见她了，成全她了

This time God is watching over her, realizing her wish

-281-

跋



院子里有两个花园，一个我们叫它玫瑰园，花园的尽头，有一个爬满了攀枝玫瑰的格子架。格子架的另一边是另一个花园，那里中央有一块草地，花圃围绕着它。



这是1910年4月2日，这一天是不是澳大利亚那些高高的树，在阳光和大风里落了许多叶子？那里的雏菊是不是早已经在秋天里凋零，就像一支古老的英国民歌唱玫瑰那样？这是大洋洲无数秋天中的一个。可是我不能知道。

就是这个照片里的小女孩也不能回忆起来了。

1998年9月24日，她又看了看这张照片，伸手摸了摸照片上过周岁生日的自己，说：“这是我女儿吧？我真的不能相信这是我的周岁照片。”经历了那么长的生活，经历了那么多的风花雪月和风霜雨雪，她布满细小皱纹的手指轻轻摸了摸照片上小女孩像瓷一样光滑的额头。

那时的照相店是木头地板吗？那条白色的蕾丝裙子是不是窸窸窣窣地发出响声呢？那时候应该还是用玻璃感光的吧？是不是需要许多时间呢？在等待玻璃片感光的那些时间里，小女孩一直保持着这安详和尊严的样子，是不是不容易啊？这些事，谁都不知道了。开着车带她和妈妈一起去照相店的爹爹，1932年死于上海，那一年她已是一个美丽的少女，还没有从燕京大学毕业。她的妈妈，1947年也死于上海，那时她已是一个美丽的少妇，已经有了两个孩子。这些在悉尼卡贝尔街老宅的事，也就永远被父母带走了。